

Sepher Yoseph (Luke)

Chapter 2

פִּי־חַפְּזֵי־יְהוָה אֶפְרָתָה אֶת־יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְמַנּוֹת אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל לְבָרֵךְ לְבָרֵךְ לְבָרֵךְ לְבָרֵךְ לְבָרֵךְ Luke2:1
:לְגַם אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

אֲוִיָּהּ בְּיָמֵי הָהֵם וַיֵּצֵא צֶו מֵאֵת קִיסָר אוֹגוּסְטוֹס
לְמַנּוֹת אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל תְּבִל:

1. way'hi bayamim hahem wayetse' tsaw me'eth Qeysar 'Ogus'tos
lim'noth 'eth-kal-yos'bey thebel.

Luke2:1 And it came to pass in those days a decree went out from Qeysar Ogustos, that a census be taken of all the inhabitants of the earth.

<2:1> Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην.

1 Egeneto de en tais hēmerais ekeinaiis exēlthen dogma para Kaisaros Augoustou

And it came about in those days that a decree was sent out from Caesar Augustus apographesthai pasan tēn oikoumenēn. to register all the world.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל לְבָרֵךְ לְבָרֵךְ לְבָרֵךְ לְבָרֵךְ לְבָרֵךְ 2
:אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

בְּיָמֵי הָהֵם הָיָה הַרְאִישׁוֹן

בְּהִיוֹת קוֹרְיִינְיוֹס שָׁלִיט בְּסוּרְיָא:

2. w'hamiph'qad hazeh hayah hari'shon bih'yoth Qurinius shalit b'sur'ya'.

Luke2:2 This was the first census taken while Quirinius was the leader of Surya.

<2> αὕτη ἀπογραφή πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου.

2 hautē apographē prōtē egeneto hēgemoneuontos tēs Syrias Kyrēniou.

This census was the first taken while is governing Syria Quirinius.

וְכָל־אֶחָד מֵהֵם לְבָרֵךְ לְבָרֵךְ לְבָרֵךְ לְבָרֵךְ לְבָרֵךְ 3
:אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

גַּם־כָּל־אֶחָד מֵהֵם לְבָרֵךְ לְבָרֵךְ לְבָרֵךְ לְבָרֵךְ לְבָרֵךְ

3. wayel'ku kulam l'hith'paqed 'ish l'iro.

Luke2:3 And everyone went to be counted, each to his own city.

<3> καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν.

3 kai eporeuonto pantes apographesthai, hekastos eis tēn heautou polin.

And everyone was traveling to register, each to his own city.

אֶת־כָּל־אֶחָד מֵהֵם לְבָרֵךְ לְבָרֵךְ לְבָרֵךְ לְבָרֵךְ לְבָרֵךְ 4
:אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

דְּוַיַּעַל גַּם־יְהוֹסֵף מִן־הַגָּלִיל מְעִיר נְצָרֶת אֶל־יְהוּדָה

לְעִיר דָּוִד הַנִּקְרָאת בֵּית-לָחֶם כִּי-הָיָה מִבֵּית דָּוִד וּמִמְשֻׁפְּחָתוֹ:

4. waya`al gam-Yoseph min-haGalil me`ir N'tsereth `el-Yahudah I`ir Dawid haniq're`th Beyth-lachem ki-hayah mi beyth Dawid umimish`pach'to.

Luke2:4 Yoseph also went up from the Galil, from the city of Natsereth, to Yahudah, to the city of Dawid called Beyth lechem, because he was from the house and from his family,

<4> Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρέθ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυὶδ ἣτις καλεῖται Βηθλέεμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυίδ,

4 Anebē de kai Iōsēph apo tēs Galilaias ek poleōs Nazareth eis tēn Ioudaian
Now went up also Joseph from Galilee from the city of Nazareth to Judea
eis polin Dawid hētis kaleitai Bēthleem, dia to einai auton ex oikou
to the city of David which is called Bethlehem, because he was of the house
kai patrias Dawid,
and lineage of David,

5 הַתְּפִקֵּד עִם-מִרְיָם הַמְּאֻרְשָׁה לּוֹ וְהִיא הָרָה:
5 אֶפְרָיִם מִ-מִּצְרַיִם אֶל-מִצְרַיִם אֶל-מִצְרַיִם אֶל-מִצְרַיִם אֶל-מִצְרַיִם

5. P'hith'paqed `im-Mir'yam ham'orasah lo w'hi' harah.

Luke2:5 to be counted with Miryam, who was betrothed to him, and she was pregnant.

<5> ἀπογράψασθαι σὺν Μαρὶὰμ τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ, οὖση ἐγκύω.

5 apograpsasthai syn Mariam tē emnēsteumenē autō, ousē egkyō.
to register with Mary, the one having been engaged to him, being pregnant.

6 וַיְהִי בְהַיּוֹתָם שָׁם וַיִּמְלְאוּ יְמֶיהָ לְלֵדָת:
6 אֶל-מִצְרַיִם אֶל-מִצְרַיִם אֶל-מִצְרַיִם אֶל-מִצְרַיִם אֶל-מִצְרַיִם

6. way'hi bih'yotham sham wayim'p'u yameyah laledeth.

Luke2:6 And it came to pass while they were there, her days were fulfilled to give birth.

<6> ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν,

6 egeneto de en tō einai autous ekei eplēsthēsan hai hēmerai tou tekein autēn,
And it came about while they were there were fulfilled the days for her to bear,

7 זֹתִילָד אֶת-בְּנֵהּ הַבְּכוֹר וַתַּחַתְּלֶהּוּ וַתְּשִׁיבֶהּוּ בְּאֵבוּם
7 אֶל-מִצְרַיִם אֶל-מִצְרַיִם אֶל-מִצְרַיִם אֶל-מִצְרַיִם אֶל-מִצְרַיִם
כִּי לֹא-הָיָה לָהֶם מָקוֹם בְּמִלּוֹן:

7. wateled `eth-b'nah hab'kor wat'chat'lehu
watash'kibehu ba'ebus ki lo'-hayah lahem maqom bamalon.

Luke2:7 And she gave birth to her firstborn son, and she swaddled Him, and laid Him in a feeding trough, because there was no room for them in the lodging place.

<7> καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.

7 kai **eteken ton huion autēs ton prōtotokon**, kai **esparganōsen auton**
and **she bore her son the firstborn**, and **she wrapped in cloths Him**
kai **aneklinen auton en phatnē**, **dioti ouk ēn autois topos en tō katalymati**.
and **laid Him in a manger**, **because there was not for them a place in the inn**.

אָוּוּג מַעַל כַּבֵּאָה רַבָּא יַבֵּא מַעַל 8
:מַעַל-לֹא אֶלְעֵלָא מַעַל-מַעַל-מַעַל
הַיְוֵי בְּאֶרֶץ הַחַיִּים לְנִים בְּשִׁדָּה
וְשִׁמְרִים אֶת-מִשְׁמְרוֹת הַלַּיְלָה עַל-עֲדָרָם:

8. **w'ro'im hayu ba'arets hahi' lenim basadeh**
w'shom'rim 'eth-mish'm'roth halay'lah `al-`ed'ram.

Luke2:8 There were shepherds in that land staying in the fields
and keeping the nighttime guard duty over their flock by night.

<8> Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες
καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν.

8 Kai **poimenes ēsan en tē chōrā tē autē agraulountes**
And **shepherds were in the region same living outside**
kai **phylassontes phylakas tēs nyktos epi tēn poimnēn autōn**.
and **keeping watch during the night over their flock**.

מַעַל-לֹא אֶלְעֵלָא מַעַל-מַעַל-מַעַל 9
:אֶלְעֵלָא אֶלְעֵלָא מַעַל-מַעַל-מַעַל מַעַל-מַעַל-מַעַל
טוֹהֵנָה מִלְּאֵךְ יְהוָה נִצָּב עָלֶיהֶם
וּכְבוֹד יְהוָה הוֹפִיעַ עָלֶיהֶם מִסְבִּיב וַיִּירָאוּ יְהוָה גְּדוּלָּה:

9. **w'hinneh mal'a'k Yahúwah nitsab `aleyhem uk'bod Yahúwah hophi`a `aleyhem**
misabib wayir'u yir'ah g'dolah.

Luke2:9 And behold, a messenger of **YHWH** was stationed over them,
and the glory of **YHWH** appeared to them all around. They were terribly frightened.

<9> καὶ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς καὶ δόξα κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς,
καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.

9 kai **aggelos kyriou epestē autois kai doxa kyriou**
And **an messenger of YHWH appeared to them and the glory of YHWH**
perielampsen autous, kai **ephobēthēsan phobon megan**.
shone around them, and they were afraid with a great fear.

מַעַל-מַעַל-מַעַל מַעַל-מַעַל-מַעַל 10
:מַעַל-מַעַל-מַעַל מַעַל-מַעַל-מַעַל מַעַל-מַעַל-מַעַל
יְבִיאָמַר אֶלְעֵלָא מִלְּאֵךְ אֶל-תִּירָאוּ
כִּי הִנְנִי מְבַשֵּׂר אֶתְכֶם שְׂמֵחָה גְּדוּלָּה אֲשֶׁר תִּהְיֶה לְכָל-הָעָם:

10. wayo'mer 'aleyhem hamal'a'k 'al-tira'u
ki hin'ni m'baser 'eth'kem sim'chah g'dolah 'asher tih'yeh l'kal-ha'am.

Luke2:10 But the messenger said to them, Do not fear,
for behold, I bring you good news of great joy that shall be for the entire people.

<10> καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβεῖσθε,
ἰδοὺ γὰρ εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην ἣτις ἔσται παντὶ τῷ λαῶ,

10 kai eipen autois ho aggelos, Mē phobeisthe, idou gar
And said to them the angel, do not be afraid, for behold
euaggelizomai hymin charan megalēn hētis estai panti tō laō,
I announce good news to you of great joy which shall be to all the people,

11
:אָפּוּט אַז אַלע גוטע פֿרוי און מענטשן זענען
ווערן פֿרויען און מענטשן זענען פֿרויען
יא כּי הַיּוֹם יֵלֵד לָכֶם מוֹשִׁיעַ
אֲשֶׁר הוּא הַמָּשִׁיחַ הָאֵדוֹן בְּעִיר דָּוִד:

11. ki hayom yulad lakem mosi'a 'asher hu' haMashiyach ha'Adon b'ir Dawid.

Luke2:11 For today a Savior was born to you,
who is the Mashiyach the Adon (Master), in the city of Dawid.

<11> ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτὴρ ὅς ἐστιν Χριστὸς κύριος ἐν πόλει Δαυίδ.

11 hoti etechthē hymin sēmeron sōtēr
because was born to you today a Savior,
hos estin Christos kyrios en polei Dawid.
who is Messiah the Master in the city of David.

12
:יְבֹרָכָה לָכֶם הָאֵת אֲשֶׁר תִּמְצְאוּן יֶלֶד מְחַתָּל וְשׁוֹכֵב בְּאֵבוּס:
אֲשֶׁר תִּמְצְאוּן יֶלֶד מְחַתָּל וְשׁוֹכֵב בְּאֵבוּס:

12. w'zeh lakem ha'oth 'asher tim'ts'un yeled mach'tal w'shokeb ba'ebus.

Luke2:12 This shall be a sign for you that you shall find a baby
That is swaddled and lying in a feeding trough.

<12> καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον, εὐρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον
καὶ κείμενον ἐν φάτνῃ.

12 kai touto hymin to sēmeion, heurēsete brephos
And this shall be to you the sign, you shall find an infant
esparganōmenon kai keimenon en phatnē.
having been wrapped in clothes and lying in a manger.

13
:וְהָיָה חָמֹן טְבֵא הַשְּׂמִים
וְהָיָה חָמֹן טְבֵא הַשְּׂמִים
יְבֹרָכָה לָכֶם הָאֵת אֲשֶׁר תִּמְצְאוּן יֶלֶד מְחַתָּל וְשׁוֹכֵב בְּאֵבוּס:
וְהָיָה חָמֹן טְבֵא הַשְּׂמִים וְהָיָה חָמֹן טְבֵא הַשְּׂמִים:

13. uphith'om hayah 'etsel hamal'a'k hamon ts'ba' hashamayim

w'hem m'shab'chim 'eth-ha'Elohim w'om'rim.

Luke2:13 Suddenly there was with the messenger the vast legion of the heavens and they were praising the Elohim and saying,

<13> καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανοῦ αἰνούντων τὸν θεὸν καὶ λεγόντων,

13 kai exaiphnēs egeneto syn tō aggelō

And suddenly there was with the angel

plēthos stratias ouraniou ainountōn ton theon kai legontōn,

a multitude of the heavenly army praising the Elohim and saying,

יד כבוד בַּמְרוֹמִים לְאֱלֹהִים וּבְאָרְץ שְׁלוֹם בְּאַנְשֵׁי הַצֹּנִן: 14

14. kabod bam'romim l'Elohim uba'arets shalom b'an'shey r'tsono.

Luke2:14 “Glory in the highest to Elohim, and on the earth, peace among men of His favor.”

<14> Δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας.

14 Doxa en huiistois theō kai epi gēs eirēnē en anthrōpois eudokias.

“Glory in the highest to Elohim and on earth peace among men of goodwill.”

טו וַיְהִי כַּאֲשֶׁר עָלוּ מֵעֲלֵיהֶם הַמַּלְאָכִים הַשָּׁמַיִמָּה וַיֹּאמְרוּ הֶרְעִים אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ נַעֲבֹרָה-נָּא עַד בֵּית-לְחֶם וְנִרְאֶה הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה אֲשֶׁר הוֹדִיעַנוּ יְהוָה: 15

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר עָלוּ מֵעֲלֵיהֶם הַמַּלְאָכִים הַשָּׁמַיִמָּה וַיֹּאמְרוּ הֶרְעִים אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ נַעֲבֹרָה-נָּא עַד בֵּית-לְחֶם וְנִרְאֶה הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה אֲשֶׁר הוֹדִיעַנוּ יְהוָה:

15. way'hi ka'asher `alu me`aleyhem hamal'akim hashamay'mah wayo'm'ru haro'im 'ish 'el-re`ehu na`b'rah-na' `ad Beyth-lechem w'nir'eh hama`aseh hazeh 'asher hodi`anu Yahúwah.

Luke2:15 And it came to pass when the messengers had ascended from them into the heavens, the shepherds said to one another, “Let us cross over to Beyth lechem and see this event that ~~אִישׁ~~ has informed us about!”

<15> Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους, Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλέεμ καὶ ἴδωμεν τὸ ρῆμα τοῦτο τὸ γεγονὸς ὃ ὁ κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν.

15 Kai egeneto hōs apēlthon ap' autōn eis ton ouranon hoi aggeloi,

And it came about when departed from them to the heavens the angels,

hoi poimenes elaloun pros allēlous, Dielthōmen dē heōs Bēthleem

the shepherds were saying to one another, let us go now up to Bethlehem

kai idōmen to hrēma touto to gegonos ho ho kyrios egnōrisen hēmin.

and let us see this thing having come about which YHWH made known to us.

16

טז וַיִּמְהָרוּ וַיָּבֹאוּ וַיִּמְצְאוּ אֶת־מִרְיָם וְאֶת־יוֹסֵף
וְאֶת־הַיֶּלֶד וְהוּא שָׁכַב בְּאֲבוּס׃

16. way'maharu wayabo'u wayim'ts'u 'eth-Mir'yam w'eth-Yoseph
w'eth-hayeled w'hu' shokeb ba'ebus.

Luke2:16 And hurrying, they came and found Miryam and Yoseph,
and the child, and He was lying in the feeding trough.

<16> καὶ ἦλθαν σπεύσαντες καὶ ἀνεύραν τὴν τε Μαριάμ καὶ τὸν Ἰωσήφ
καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ·

16 kai ēlthan speusantes kai aneuran tēn te Mariam kai ton Iōsēph
And they came having made haste and they found both Mary and Joseph
kai to brephos keimenon en tē phatnē;
and the infant lying in the manger.

יז וַיִּרְאוּ וַיְשַׁמְעוּ אֶת־הַדְּבָר הַנֶּאֱמָר אֲלֵיהֶם עַל־הַנְּעֵר הַזֶּה׃

17. wayir'u wayash'mi`u 'eth-hadabar hane'emar 'aleyhem `al-hana`ar hazeh.

Luke2:17 And they saw and proclaimed the word that had been told to them
about this Child.

<17> ἰδόντες δὲ ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς
περὶ τοῦ παιδίου τούτου.

17 idontes de egnōrisan peri tou hrēmatos
And having seen them they made known concerning the word
tou lalēthentos autois peri tou paidiou toutou.
having been made known to them about this Child.

יח וְכָל־הַשֹּׁמְעִים תְּמָהוּ עַל הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר־הִבְּרֹו אֲלֵיהֶם הַרְעִים׃

18. w'kal-hashom'im tam'hu `al had'barim 'asher-dib'ru 'aleyhem haro'im.

Luke2:18 And all those who heard were amazed about the things
that were told to them by the shepherds.

<18> καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν
περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς·

18 kai pantes hoi akousantes ethaumasan
And all the ones having heard were amazed
peri tōn lalēthentōn hypo tōn poimenōn pros autous;
about the things having been spoken by the shepherds to them.

יט וְכָל־הַשֹּׁמְעִים תְּמָהוּ עַל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־הִבְּרֹו אֲלֵיהֶם הַרְעִים׃

יט ומרְיָם שְׁמְרָה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתַּחְשְׁבֵם בְּלִבָּהּ:

19. uMir'yam sham'rah 'eth-had'barim ha'eleh wat'chash'bem b'libah.

Luke2:19 But Miryam guarded these things and pondered them in her heart.

<19> ἡ δὲ Μαριάμ πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

19 hē de Mariam panta synetērei ta hrēmata tauta symbolousa en tē kardiā autēs.
But Mary was keeping in mind all these things pondering them in her heart.

לְיָ-לֹ מְצַאֲלָא-אֶת מְצַחֲשָׁא מְצַלְלָא מְצַאֲרָא מְצַוָּאָא יִצְחָאֲרָא 20
מְצַצְלָא אֶתְּ מְצַוָּאָא מְצַוָּאָא מְצַוָּאָא מְצַוָּאָא מְצַוָּאָא מְצַוָּאָא

כַּוְיָשׁוּבוּ הָרְעִים וְהֵם מְהַלְלִים וּמְשַׁבְּחִים אֶת־הָאֱלֹהִים עַל־כֹּל
אֲשֶׁר שָׁמְעוּ וְרָאוּ כִּפְי־אֲשֶׁר נֶאֱמַר אֲלֵיהֶם:

20. wayashubu haro'im w'hem m'halalim um'shab'chim 'eth-ha'Elohim `al-kol
'asher sham'u w'ra'u k'phi-'asher ne'emar 'aleyhem.

Luke2:20 The shepherds returned and were praising and glorifying the Elohim about all that they had heard and seen just as it was told to them.

<20> καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.

20 kai hypestrepsan hoi poimenes doxazontes kai ainountes ton theon epi pasin
And returned the shepherds glorifying and praising the Elohim for all
hois ēkousan kai eidon kathōs elalēthē pros autous.
which they heard and saw just as was spoken to them.

יִצְחָאֲרָא אֶתְּ מְצַוָּאָא מְצַוָּאָא מְצַוָּאָא מְצַוָּאָא מְצַוָּאָא מְצַוָּאָא 21
מְצַוָּאָא מְצַוָּאָא מְצַוָּאָא מְצַוָּאָא מְצַוָּאָא מְצַוָּאָא מְצַוָּאָא

כַּאֲוִיָּהּ בְּמִלֵּאת לַנֶּעַר שְׁמֹנֶה יָמִים וַיִּמּוֹל וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יְהוֹשֻׁעַ
כִּשְׁם אֲשֶׁר קָרָא־לוֹ הַמַּלְאָךְ בְּטֶרֶם הִרָה בְּבֶטֶן:

21. way'hi bim'lo'th lana'ar sh'monah yamim wayimol wayiqare' sh'mo Yahushua
kashem 'asher qara'-lo hamal'a'k b'terem horah babaten.

Luke2:21 And it came to pass when eight days was completed for the child,
He was circumcised, and His name **וַיִּקְרָא** was called, just as the Name was called
to Him by the messenger before He was conceived in the womb.

<21> Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ περιτεμεῖν αὐτὸν
καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου
πρὸ τοῦ συλλημφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.

21 Kai hote eplēsthēsan hēmerai oktō tou peritemein auton
And when were completed eight days, for Him to be circumcised
kai eklēthē to onoma autou Iēsous, to klēthen hypo tou aggelou
was called His name Yahushua, the name called by the angel
pro tou syllēmphthēnai auton en tē koiliā.
before He was conceived in the womb.

22 וַיִּמְלְאוּ יְמֵי טְהָרָם כְּתוּרַת מֹשֶׁה
 וַיַּעֲלֵהוּ יְרוּשָׁלַיִם לְהַעֲמִידוֹ לְפָנֵי יְהוָה׃

22. wayim'l'u y'mey taharam k'Thorath Mosheh
waya`aluhu Y'rushalayim l'ha`amido liph'ney Yahúwah.

Luke2:22 And when the days for their purification were completed, according to the Law of Mosheh they brought Him up to Yerushalam to present Him in the presence of אֱלֹהִים׃

<22> Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα παραστήσαι τῷ κυρίῳ,

22 Kai hote eplēsthēsan hai hēmerai tou katharismou autōn kata ton nomon

And when were completed the days of their purification according to the law

Mōuseōs, anēgagon auton eis Hierosolyma parastēsai tō kyriō,

of Moses, they brought Him up to Jerusalem to present Him to YHWH,

23 כִּי כָתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה כָּל-זָכָר פֶּטֶר רֶחֶם יִקְרָא קֹדֶשׁ לַיהוָה׃

23. kakathub b'Thorath Yahúwah kal-zakar peter rechem yiqare' Qodesh laYahúwah.

Luke2:23 as it is written in the Law of אֱלֹהִים׃,

“Every male that opens the womb shall be called Holy to אֱלֹהִים.”

<23> καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ κυρίου

ὅτι Πάν ἄρσεν διανοίγον μήτραν ἅγιον τῷ κυρίῳ κληθήσεται,

23 kathōs gegraptai en nomō kyriou

just as it has been written in the law of YHWH

hoti Pan arsen dianoigon mētran hagion tō kyriō klēthēsetai,

“Every male opening the womb holy to YHWH shall be called,”

24 וְלִהְיוּבָּרְכָה תוֹרַת יְהוָה שְׁנֵי תוֹרִים אוֹ שְׁנֵי בָנִי יוֹנָה׃

אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה בְּיַד יְהוָה׃

כִּד וְלִהְיוּבָרְכָה תוֹרַת יְהוָה שְׁנֵי תוֹרִים אוֹ שְׁנֵי בָנִי יוֹנָה׃

שְׁנֵי תוֹרִים אוֹ שְׁנֵי בָנִי יוֹנָה׃

24. ul'haq'rib qar'ban k'mits'wath Torath Yahúwah sh'tey thorim
'o sh'ney b'ney yonah.

Luke2:24 and to bring a sacrifice according to the commandment in the Law of אֱלֹהִים׃:

“two turtledoves or two young pigeons.”

<24> καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ κυρίου,

ζεύγος τρυγόνων ἢ δύο νοσσοὺς περιστερῶν.

24 kai tou dounai thysian kata to eirēmenon

and to offer a sacrifice according to the thing having been said

en tō nomō kyriou, zeugos trygonōn ē duo nossous peristerōn.

in the law of the YHWH, “a pair of turtledoves or two young pigeons.”

פָּרָחַת וּשְׁנֵי בָּרִיָּוִת וְשֵׁנֵי בָּרִיָּוִת וְשֵׁנֵי בָּרִיָּוִת 25
:יָבֹלֶס אֶבְרָא וְאַפָּא מְעַנֵּן לְכַוְּבָא אֶפְרָחִית אֶבְרָחִית
כֹּה וְהִנֵּה אִישׁ בִּירוּשָׁלַיִם וְשֵׁמוֹ שִׁמְעוֹן וְהוּא אִישׁ צַדִּיק
וְחָסִיד מְחַכֵּה לְנַחֲמַת יְשׁוּעָה וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ הִתְהַלְּךְ עָלָיו:

25. w'hinneh 'ish biYrushalam ush'mo Shim'on w'hu' 'ish tsadiq w'chasic m'chakeh
l'nechamath Yis'ra'El w'Ruach haQodesh hay'thah `alayu.

Luke2:25 And behold, there was a man in Yerushalam whose name was Shimeon.
He was righteous and devout man, waiting for the consolation of Yisra'El;
and the Holy Spirit was upon him.

<25> Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος ἦν ἐν Ἱερουσαλὴμ ᾧ ὄνομα Συμεὼν
καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβῆς προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ,
καὶ πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ' αὐτόν·

25 Kai idou anthrōpos ēn en Ierusalēm hō onoma Symeōn

And behold a man was in Jerusalem to whom was the name Simeon

kai ho anthrōpos houtos dikaios kai eulabēs prosdechomenos paraklēsin tou Israēl,
and this man was righteous and devout, waiting for the consolation of Israel,
kai pneuma ēn hagion ep' auton;
and Spirit was the Holy upon him.

אֶפְרָחִית-אֶבְרָחִית לְכַוְּבָא וְאַפָּא מְעַנֵּן 26
:אֶבְרָחִית מְעַנֵּן-אֶבְרָחִית אֶבְרָחִית 26
כֹּוּלוֹ נִגְלָה בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ כִּי לֹא יִרְאֶה-מָוֶת
עַד אִם-רָאָה אֶת-מָשִׁיחַ יְהוָה:

26. w'lo nig'lah b'Ruach haQodesh ki lo' yir'eh-maweth
`ad 'im-ra'ah 'eth-M'shiyach Yahúwah.

Luke2:26 And it had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death
until he saw the Mashiyach of אֶפְרָחִית.

<26> καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου
μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν [ἦ] ἂν ἴδῃ τὸν Χριστὸν κυρίου.

26 kai ēn autō kechrēmatismenon hypo tou pneumatou tou hagiou

And it had to him been revealed by the spirit holy

mē idein thanaton prin [ē] an idē ton Christon kyriou.

that he was not to see death until he might see the Messiah of YHWH.

יָבֹא בְרוּחַ אֱלֹהִים וְיִהְיֶה כְּאִשֶּׁר הִבְיֵאוּ הוֹרָיו
אֶת-הַנְּעַר יְהוֹשֻׁעַ לַעֲשׂוֹת לוֹ כְּחֻקַּת הַתּוֹרָה:
כֹּזְבֵיבֵא בְרוּחַ אֱלֹהִים וְיִהְיֶה כְּאִשֶּׁר הִבְיֵאוּ הוֹרָיו
אֶת-הַנְּעַר יְהוֹשֻׁעַ לַעֲשׂוֹת לוֹ כְּחֻקַּת הַתּוֹרָה:

27. wayabo' baRuach 'el-haMiq'dash
way'hi ka'asher hebi'u horayu 'eth-hana`ar Yahushuà la`asoth lo k'chuqath haTorah.

Luke2:27 And he came by the Spirit to the Temple, and it came to pass when the parents brought the child **Owʿaqʿ**, to do to Him what the statute of the Law says,

<27> καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ

27 kai ēlthen en tō pneumati eis to hieron;

And he came by the Spirit into the temple.

kai en tō eisagagein tous goneis to paidion Iēsoun tou poiēsai autous

And when brought in the parents the child, Yahushua for them to do

kata to eithismenon tou nomou peri autou

according to the thing having been customary in the law concerning Him

:אָוַאָקַעַעַלְאֶלְאֶתְהַחַדָּשָׁהּ-וְאֶתְהַחַדָּשָׁהּ לַעֲשׂוֹתָהּ לְפָנָיו וְלַעֲשׂוֹתָהּ לְפָנָיו וְלַעֲשׂוֹתָהּ לְפָנָיו 28
כח וּבִקְחָהּ עַל-זְרְעוֹתָיו וּבִבְרָךְ אֶת-הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר:

28. wayiqachehu `al-z'ro`othayu way'bare'k `eth-ha'Elohim wayo'mar.

Luke2:28 and he took Him up in his arms and blessed the Elohim. He said,

<28> καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας καὶ εὐλόγησεν τὸν θεὸν καὶ εἶπεν,

28 kai autos edexato auto eis tas agkalas kai eulogēsen ton theon kai eipen,

and he received Him in his arms and blessed the Elohim and said,

:עַתָּה תְּפָטֵר אֶת-עַבְדְּךָ כְּדַבְּרֶךָ אֲדֹנָי בְּשָׁלוֹם: 29
כט עַתָּה תְּפָטֵר אֶת-עַבְדְּךָ כְּדַבְּרֶךָ אֲדֹנָי בְּשָׁלוֹם:

29. `atah tiph'tar `eth-`ab`deak kid'bar'ak `Adonay b'shalom.

Luke2:29 “Now you may let Your servant pass away according to Your word, My Adon (Master), in peace.”

<29> Ἐὖν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ·

29 Nyn apolueis ton doulon sou, despota, kata to hrēma sou en eirēnē;

“Now you dismiss Your servant, Master, according to Your word in peace;”

:עַתָּה תִּפְטֹר אֶת-יְשׁוּעָתְךָ לְפָנָיו וּבְשָׁלוֹם 30
לכִּי-רָאוּ עֵינָי אֶת-יְשׁוּעָתְךָ:

30. ki-ra'u `eynay `eth-y'shu`atheak.

Luke2:30 “For my eyes have seen Your salvation,”

<30> ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου,

30 hoti eidon hoi ophthalmoi mou to sōtērion sou,

“because saw my eyes of Your salvation,”

:אֲשֶׁר אֶפְשֶׁר הַכִּינֹתָ לְפָנָי כָּל-הָעַמִּים: 31
לֹא אֲשֶׁר אֶפְשֶׁר הַכִּינֹתָ לְפָנָי כָּל-הָעַמִּים:

31. `asher hakinotah liph'ney kal-ha`amim.

Luke2:31 “that You have prepared in the presence of all peoples,”

<31> ὃ ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν,

31 ho hētoimasas kata prosōpon pantōn tōn laōn,
“which You prepared before the face of all the people,”

לְבָאֹר לְהַאֲרִיר עֵינֵי הַגּוֹיִם וְתִפְאֶרֶת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ: 32

32. 'or l'ha'ir `eyney hagoyim w'thiph'ereth Yis'ra'El `ameak.

Luke2:32 “A light to illuminate the eyes of the gentiles,
and the majesty of Your people Yisra'El.”

<32> φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

32 phōs eis apokaluuin ethnōn kai doxan laou sou Israēl.

“a light for revelation to the gentiles and glory of Your people Israel.”

לְגַוְאָבִיר וְאָמַר תִּמְהָיִים עַל-הַדְּבָרִים הַנִּפְאָרִים עָלָיו: 33

33. w'abiu w'imo t'mehim `al-had'barim hane'emarim `alayu.

Luke2:33 His father and mother were amazed
at the words that he spoke about Him.

<33> καὶ ἦν ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ θαυμάζοντες
ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ.

33 kai ēn ho patēr autou kai hē mētēr thaumazontes

And were his father and the mother being amazed
epi tois laloumenois peri autou.

at the things being spoken about Him.

לְדַוְבָרְךָ אֹתָם שְׂמַעוֹן וַיֹּאמֶר אֶל-מָרְיָם אָמַר הִנֵּה-זֶה
מוֹפֵד לְמַכְשׁוֹל וְלִתְקוּמָה לְרַבִּים בְּיִשְׂרָאֵל וְלְאוֹת מְרִיבָה:

34. way'barek 'otham shim`on wayo'mer 'el-Mir'yam 'imo hinneh-zeh musad
l'mik'shol w'lith'qumah l'rabbim b'Yis'ra'El ul'oth m'ribah.

Luke2:34 And Shimeon blessed them and said to Miryam His mother, “Behold, this
is affixed as an obstacle and as restoration of many in Yisra'El and as a sign of contention.”

<34> καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν καὶ εἶπεν πρὸς Μαριάμ τὴν μητέρα αὐτοῦ,
Ἴδου οὗτος κείται εἰς πτώσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραήλ
καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον

34 kai eulogēsen autous Symeōn kai eipen pros Mariam tēn mētera autou,

And blessed them Simeon and said to Mary His mother,

Idou houtos keitai eis ptōsin kai anastasin pollōn en tō Israēl

“Behold this one is destined for the fall and rising of many in Israel

kai eis sēmeion antilegomenon

and for a sign being opposed”

35 יִשְׂרָאֵל וְרַב־חָרֵב יִפְתָּח לְמַעַן
לֵה וּבְנֵי־שֵׁף תִּפְתָּח חָרֵב לְמַעַן
אֲשֶׁר-תִּגְלִינָה מִחֲשֹׁבוֹת לְבַב רַבִּים:

**35. ub'naph'she'k tach'tor chareb l'ma'an
'asher-tigaleynah mach'sh'both l'bab rabbim.**

Luke2:35 “And a sword shall pierce your soul,
so that the thoughts of the hearts of many shall be revealed.”

<35> - καὶ σοῦ [δὲ] αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία -,
ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.

35 - kai sou [de] autēs tēn psychēn dieleusetai hromphaia -,
“and of you also yourself the soul shall pierce a sword
hopōs an apokalyphthōsin ek pollōn kardiōn dialogismoι.
so that may be revealed from many hearts the thoughts.”

36 כְּזֶה אִשָּׁה אֲשֶׁר הָיְתָה שָׁם חַנָּה בַת-פְּנּוּאֵל מִשֵּׁבֶט אֲשֶׁר
וְהָיָה בָּאָה בְיָמִים וַיְשָׁבָה עִם-בְּעָלָהּ שִׁבְעַת שָׁנִים אַחֲרַי בְּתוּלֵיהָ:

**36. w'ishah n'bi'ah hay'thah sham Channah bath-P'nu'El mishebet 'Asher
w'hi' ba'ah bayamim w'yash'bah im-ba'lah sheba`shanim 'acharey b'thuleyah.**

Luke2:36 A woman who was a prophetess was there: Channah
the daughter of Panu'El, from the tribe of Asher. She was advanced in many days
and had lived with her husband for seven years after her marriage,

<36> Καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ· αὕτη προβεβηκυῖα
ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἕτη ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς

36 Kai ēn Hanna prophētis, thygatēr Phanouēl, ek phylēs Asēr;
And there was Anna, a prophetess, a daughter of Phanel, from the tribe of Asher;
hautē probēbēkuia en hēmerais pollais, zēsasa
this woman, having become advanced in many days, having lived
meta andros etē hepta apo tēs parthenias autēs
with her husband seven years from her virginity

37 וְהָיָה אֵת-אֶלְהֵים בְּצוּם וּבְתַחֲנוּנִים לְיָלְהָ יְיָ
לְזֶה וְהָיָה אֵלְמָנָה כְּאַרְבַּע וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וְלֹא מָשָׁה מִן-הַמִּקְדָּשׁ
וּתַעֲבֹד אֶת-אֱלֹהִים בְּצוּם וּבְתַחֲנוּנִים לְיָלְהָ יְיָ:

**37. w'hi' 'al'manah k'ar'ba`ush'monim shanah w'lo' mashah min-haMiq'dash
wata`abod 'eth-'Elohim b'tsom ub'thachanunim lay'lah wayom.**

Luke2:37 She had been a widow for the eighty-four years
and had not departed from the Temple. She served Elohim

through fasting and supplications night and day.

<37> καὶ αὐτὴ χήρα ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσαράων,
ἢ οὐκ ἀφίστατο τοῦ ἱεροῦ νηστείας καὶ δεήσεων λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν.

37 kai autē chēra heōs etōn ogdoēkonta tessarōn, hē ouk ahistato
and she was a widow until years eighty-four, who was not departing
tou hierou nēsteiais kai deēsesin latreuoussa nykta kai hēmeran.
from the temple, with fastings and prayers serving night and day.

אָזאַר צו קומען פֿאַר אַן אַרבעט צו אַרבעטן 38
:צו אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן
לְחַוֵּתְקָם בְּשִׁעָה הַהִיא וְהִגִּישׁ לְהַדְרוֹת לַיהוָה
וּתְדַבֵּר עִלְיָו בְּאָזְנֵי כָל-הַמְחַכְּמִים לְגֹאֲלָהּ בְּיְרוּשָׁלַם:

38. wataqam basha`ah hahi' watigash l'hodoth laYahúwah
wat'daber `alayu b'az'ney kal-ham'chakim lag'ulah biYrushalam.

Luke2:38 She arose up at that hour and approached to give thanks to אָזאַר.
And She spake about Him in the ears of all who were waiting
for the redemption of Yerushalam.

<38> καὶ αὐτὴ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα ἀνωμολογεῖτο τῷ θεῷ
καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσιν τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν Ἱερουσαλήμ.

38 kai autē tē hōrā epistasa anthōmologeito tō theō
And at that very hour having stood nearby she was prasing the Elohim
kai elalei peri autou pasin tois prosdechomenois
and she was speaking about Him to all the ones anticipating
lytrōsin Ierousalēm.
the redemption of Jerusalem.

אָזאַר אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן 39
:אָזאַר אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן
לְטוֹ וַיְכֻלּוּ אֶת-הַכֹּל כְּתוּרַת יְהוָה
וַיָּשׁוּבוּ הַגּוֹלִילָה אֶל-נְצֻרַת עֵירָם:

39. way'kalu `eth-hakol k'Thorath Yahúwah wayashubu haGalilah `el-N'tsereth `iram.

Luke2:39 They completed everything according to the Law of אָזאַר,
Then they returned to the Galil, to their city of Netsereth.

<39> Καὶ ὡς ἐτέλεσαν πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον κυρίου,
ἐπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς πόλιν ἑαυτῶν Ναζαρέθ.

39 Kai hōs etelesan panta ta kata ton nomon kyriou,
And when completed everything according to the law of YHWH,
epestrepstan eis tēn Galilaian eis polin heautōn Nazareth.
they returned to Galilee to their city, Nazareth.

:אָזאַר אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן (אָזאַר) אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן 40

מוֹיְגַדֵּל הַנַּעַר וַיִּחַזַק (בְּרוּחַ) וַיִּמְלֵא חַכְמָה וְחֶסֶד אֱלֹהִים עִמּוֹ:

40. wayig'dal hana`ar wayechezaq (baruach)
wayimale' chak'mah w'chesed 'Elohim `imo.

Luke2:40 The Child grew and become strong {in Spirit}, was filled with wisdom.
And the kindness of Elohim was upon Him.

<40> Τὸ δὲ παιδίον ἠϋξάνεν καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, πληρούμενον σοφία,
καὶ χάρις θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.

40 To de paidion ēuxanen kai ekrataiouto [pneumati,] plēroumenon sophia,
And the Child grew and became strong in Spirit, being filled with wisdom,
kai charis theou ēn ep' auto.
and the grace of Elohim was upon it.

מֵא וְעָלוּ הוֹרָיו יְרוּשָׁלַיִם מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה לְחַג אֶת-חַג הַפֶּסַח:
41. w`alu horayu Y'rushalayim midey shanah b'shanah lachog 'eth-Chag haPasach.

Luke2:41 His parents went up to Yerushalam every year
to celebrate the Feast of the Passover.

<41> Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλὴμ τῆ ἑορτῆ τοῦ πάσχα.

41 Kai eporeuonto hoi goneis autou kat' etos
And were traveling His parents every year
eis Ierousalēm tē heortē tou pascha.
to Jerusalem for the feast of the Passover.

מִבְּוִיחֵי בְּהִיּוֹתוֹ בֶּן-שְׁתַּיִם עָשְׂרָה שָׁנָה
וַיֵּעָלוּ (יְרוּשָׁלַיִם) כְּמִשְׁפַּט הַחֶג:
42. way'hi bih'yothw ben-sh'teym `es'reh shanah
waya`alu (Y'rushalayim) k'mish'pat hechag.

Luke2:42 And it came to pass when He was twelve years old,
they went up to {Yerushalayim} according to the custom of the feast;

<42> καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβαινόντων αὐτῶν εἰς Ἱεροσόλυμα
κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς

42 kai hote egeneto etōn dōdeka, anabainontōn autōn [eis Ierosoluma]
And when He became of years twelve, going up with them to Jerusalem
kata to ethos tēs heortēs
according to the custom of the feast

מִגְּוִימָלְאָו הַיָּמִים וַיָּשׁוּבוּ
43. way'hi bih'yothw ben-sh'teym `es'reh shanah
waya`alu (Y'rushalayim) k'mish'pat hechag.

וַיָּתֵר הַנַּעַר יְהוֹשֻׁעַ בִּירוּשָׁלַיִם וְהוֹרִיו לֹא יָדָעוּ:

43. wayim'l'u hayamim wayashubu
wayiuather hana`ar Yahushua biYrushalam w'horayu lo' yada`u.

Luke2:43 Then the days were fulfilled and they returned home.
But the boy **Ow** left alone in Yerushalam, although His parents did not know.

<43> καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ.

43 kai teleiōsantōn tas hēmeras, en tō hypostrephein autous
and having fulfilled the days, when they returned,
hypemeinen Iēsous ho pais en Ierousalēm, kai ouk egnōsan hoi goneis autou.
remained Yahushua the boy in Jerusalem, and did not know His parents.

וַיֵּשְׁבוּ יְהוֹשֻׁעַ וְיֵשׁוּעַ בִּירוּשָׁלַיִם לְמַעַן יִשְׁכְּחוּ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ
מִדְּבַר אֲמֵרָתוֹ עִם-חֲבֵרָיו הַיּוֹם וַיִּבְקְשׂוּהוּ
בֵּין הַקְּרוֹבִים וְהַמְּיָדָעִים:

44. wayo'm'ru `im-chebel ha'or'chim hu' wayel'ku k'dere'k yom
way'baq'shuhu beyn haq'robim w'ham'yuda`im.

Luke2:44 They said, “He is with the caravan of travelers.” They went a day’s journey,
and then they searched for Him among their relatives and acquaintances,

<44> νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν
καὶ ἀνέζητουν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενέουσιν καὶ τοῖς γνωστοῖς,

44 nomisantes de auton einai en tē synodiā ēlthon hēmeras hodon
And having supposed him to be in the caravan they went a journey of a day
kai anezētoun auton en tois syggeneusin kai tois gnōstois,
and they were looking for Him among the relatives and the acquaintances,

מִדְּבַר אֲמֵרָתוֹ עִם-חֲבֵרָיו הַיּוֹם וַיִּבְקְשׂוּהוּ
בֵּין הַקְּרוֹבִים וְהַמְּיָדָעִים:

45. w'lo' m'tsa'uhu wayashubu Y'rushalayim l'baq'sho.

Luke2:45 but they could not find Him. So they returned to Yerushalam to search for Him.

<45> καὶ μὴ εὐρόντες ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ ἀναζητοῦντες αὐτόν.

45 kai mē heurontes hypestrepsan eis Ierousalēm anazētountes auton.
and not having found Him they returned to Jerusalem looking for him.

וַיֵּשְׁבוּ יְהוֹשֻׁעַ וְיֵשׁוּעַ בִּירוּשָׁלַיִם לְמַעַן יִשְׁכְּחוּ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ
מִדְּבַר אֲמֵרָתוֹ עִם-חֲבֵרָיו הַיּוֹם וַיִּבְקְשׂוּהוּ
בֵּין הַקְּרוֹבִים וְהַמְּיָדָעִים:

46. way'hi miqets sh'lsheth yamim wayim'tsa'uhu baMiq'dash
w'hu' ysheb b'tho'k hamorim w'shome`a `aleyhem w'sho'el `otham.

Luke2:46 And it came to pass at the end of three days, they found Him in the Temple. He was sitting in the midst of the teachers, listening to them and asking them questions.

<46> καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς·

46 kai egeneto meta hēmeras treis heuron auton en tō hierō kathezomenon
And it came about after three days they found him in the temple sitting
en mesō tōn didaskalōn kai akouonta autōn kai eperōtōnta autous;
in the midst of the teachers and listening to them and questioning them.

מִזְוֹכָל-הַשְּׂמַעִים אֶתֹו תִמְהוּ עַל-שִׂכְלוֹ וְעַל-תְּשׁוּבָתוֹ׃
47. w'kal-hashom'im 'otho tamahu `al-sik'lo w'al-t'shubothayu.

Luke2:47 All those who heard Him were amazed at His intelligence and His answers.

<47> ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ.

47 existanto de pantes hoi akouontes autou epi tē synesei
And were amazed all the ones listening to Him at the intelligence
kai tais apokrisesin autou.
and His answers.

מִחַ וַיְהִי כִּי-אָזְתָם אֶתֹו וַיִּשְׁתּוֹמְמוּ וַתֹּאמֶר אֵלָיו אִמּוֹ בְּנִי
לָמָּה כָּכָה עָשִׂיתָ לָנוּ הִנֵּה אָבִיךָ וְאֲנֹכִי בְּעִצְבֹת-לֵב בִּקְשָׁנוּךָ׃
48. way'hi kir'otham 'otho wayish'tomamu wato'mer 'elayu 'imo b'ni
lamah kakah `asitah lanu hinneh `abiak w'anoki b'ats'bath-leb biqash'nuah.

Luke2:48 And it came to pass when they saw Him, they were astonished. His mother said to Him, “My son, why have You done this to us? Behold, Your father and I have pained in heart looking for You!”

<48> καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ, Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ ὁ πατήρ σου καὶ γὰρ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε.

48 kai idontes auton exeplagēsan, kai eipen pros auton hē mētēr autou,
And having seen Him they were astounded, and said to Him His mother,
Teknon, ti epoiēsas hēmin houtōs?
“Son, why did You do thus to us?
idou ho patēr sou kagō odynōmenoi ezētoumen se.
Behold Your father and I being anxious were looking for You.”

מִטְוִי־אָמַר אֵלֵיהֶם לָמָּה זֶה בִּקְשָׁתֶם אֶתִי הֲלֹא יִדְעֵתֶם׃
49. w'w'ay'hi kir'otham 'otho wayish'tomamu wato'mer 'elayu 'imo b'ni
lamah kakah `asitah lanu hinneh `abiak w'anoki b'ats'bath-leb biqash'nuah.

49. wayo'mer 'aleyhem lamah zeh biqash'tem 'othi halo' y'da'tem
ki 'eh'yeh ba'asher l'Abi.

Luke2:49 He said to them, “Why is it that you sought for Me?
Did you not know that I have as to My Father?”

<49> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με;
οὐκ ἤδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρὸς μου δεῖ εἶναί με;

49 kai eipen pros autous, Ti hoti ezēteite me?

And He said to them, why is it that you were looking for Me?

ouk ēdeite hoti en tois tou patros mou dei einai me?

Had you not known that in the things of My father it is necessary for Me to be?

וְהֵיָה לְאִשָּׁר דְּבַר אֲתָם-הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם:
וְהֵיָה לְאִשָּׁר דְּבַר אֲתָם-הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם:

50. w'hem lo' hebinu 'eth-hadabar 'asher diber 'aleyhem.

Luke2:50 But they did not understand the saying which He spoke to them.

<50> καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς.

50 kai autoi ou synēkan to hrēma ho elalēsen autois.

And they did not understand the word which He spoke to them.

וְהֵיָה לְאִשָּׁר דְּבַר אֲתָם-הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם:
וְהֵיָה לְאִשָּׁר דְּבַר אֲתָם-הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם:
וְהֵיָה לְאִשָּׁר דְּבַר אֲתָם-הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם:
וְהֵיָה לְאִשָּׁר דְּבַר אֲתָם-הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם:

51. wayered 'itam wayabo' 'el-N'tsareth wayikana`lahem
w'imo sham'rah b'libah 'eth kal-had'barim ha'eleh.

Luke2:51 And He went down with them and came to Netsareth,
and submitted to them. But His mother kept all these sayings in her heart.

<51> καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέθ καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς.
καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

51 kai katebē met' autōn kai ēlthen eis Nazareth

And He went down with them and they came to Nazareth

kai en hypotassomenos autois.

and He was being subject to them.

kai hē mētēr autou dietērei panta ta hrēmata en tē kardiā autēs.

And His mother was treasuring all the matters in her heart.

וְהֵיָה לְאִשָּׁר דְּבַר אֲתָם-הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם:
וְהֵיָה לְאִשָּׁר דְּבַר אֲתָם-הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם:
וְהֵיָה לְאִשָּׁר דְּבַר אֲתָם-הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם:
וְהֵיָה לְאִשָּׁר דְּבַר אֲתָם-הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם:

52. w'Yahushua hole'k w'gadel b'chak'mah ub'qomah
ub'chen liph'ney 'Elohim w'adam.

Luke2:52 And **OW** **וַיִּזְכָּק** went and increased in wisdom and in stature,
and in grace before Elohim and men.

<52> Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν [ἐν τῇ] σοφία καὶ ἡλικία
καὶ χάριτι παρὰ θεῶ καὶ ἀνθρώποις.

52 Kai Iēsous proekopten [en tē] sophiā kai hēlikiā
And Yahushua was increasing in wisdom and stature
kai chariti para theō kai anthrōpois.
and in favor with Elohim and men.